

Feminino: ☒ Masculino: ☐Edad: 17 Ciudad: Juan León Mallorquín Fecha: 18-10-2010Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C → G

a) Ahato ojoguá che kamisarā

b) —

2- Uperire ou la imemby J → G → C

a) Uperie ou imemby

b) Después vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai J → G

a) Es muy trabajador ese señor

b) Ikyreĩgeterei pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G → C.

a) Un gato pasó sobre la muralla.

b) —

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b) —

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Llegó cuando ya estábamos todos.

b) Oguahẽ —

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Hei gua'u chupe opyta haũa
- b) Le dijo de broma para quedarse

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy sin ganas.
- b) Ko'anga che kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mbaere piko ere upeva?
- b) —

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandi itujupa.
- b) —

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha peteĩ ñanduguasú
- b) Ayer he visto un avefars grande.

12- Mañana es otro día

- a) Karero
- b) —

13- Aníkera nde pochý che ama

- a) No te enojas<sup>mi</sup> amada
- b) —

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe kara matoheí
- b) Esa yerba no es rico

15- Huana ndoumoái koetedia

- a) Juana no vendrá hoy
- b) Huana ndoumoái ~~koet~~ ko arape

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Ymaitereima ndolehechavei peteĩ jaguarete koárupi

b) \_\_\_\_\_

17- Iltradoitepa pa karia'y

a) Es muy letrado ese muchacho.

b) \_\_\_\_\_

18- Me duele la cabeza

a) Che akãrasy

b) \_\_\_\_\_

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a) Aipota ñase ñase ha'use manduvi

b) \_\_\_\_\_

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encontré un camino escondido

b) \_\_\_\_\_

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kaneriterei agoatahaguere

b) \_\_\_\_\_

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná ?

a) ¡Chake! Ko'arupi okañy peteĩ ñacaniná

b) \_\_\_\_\_

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Pe jakaré michieterei

b) \_\_\_\_\_

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oreko peteĩ ñacurutú hogape

b) \_\_\_\_\_

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Re <sup>↓</sup> opexo <sup>↓</sup> ñandutí  
nose nose

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) Udaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a.

b) Nose donde ~~encuentra~~

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) <sup>↓</sup> pose como traducir al guaraní

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatu che <sup>↓</sup> nose como se dice en guaraní

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) Como amaneeiste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Que pensaste <sup>→</sup> nose como se dice en guaraní

b)

Carmen González.

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: ☒ Masculino: ☐ Edad: 17 Ciudad: J. Leon Mallorquín.  
 Fecha: 06-10-10. Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguay  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	Jopara
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	Guaraní
3. Pe karia'y iguapoiterei	Jopara
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	Castellano
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	Jopara
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	Castellano
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	Guaraní
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	Jopara
9. ¿Dónde están tus amigos?	Castellano
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	Guaraní
11. Aquí rige la ley del mbarete	Jopara
12. Hoy ando medio kaigüe	Jopara
13. Le dijo gua'u que iba a venir	Jopara
14. Hasy chéve che akã	Guaraní
15. Voy a ir a comprar para mi casa	Castellano
16. Oheka la imenarã	Jopara
17. Me gusta mucho la mandioca	Jopara
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	Castellano
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	Jopara
20. Okañypaite lo mitã	Jopara
21. Ojugáta oñodive	Guaraní
22. Che aña'ekuaa guaraniete	Guaraní